

Projet TRAAM : rédiger en arabe Classe 3^{ème} LV2	
Académie	Strasbourg
IA-IPR / IEN référent	Mme Sophie Tardy
Enseignant référent	Mme Meriyem Marouazi
Thématique	<ul style="list-style-type: none"> - Ecrire sur les aspects de son quotidien scolaire : rendre compte des activités de son collègue - écrire une série de phrases et les relier avec des connecteurs. - Se familiariser avec un clavier arabe
Stratégies de production	<ul style="list-style-type: none"> - Reformuler le texte source de manière à réduire la difficulté - Partir d'un lexique minimal et enrichir son expression
Niveau	3^{ème} LV2 : moins de deux ans d'arabe, si l'on prend en compte l'apprentissage de l'alphabet, l'accès à la lecture. Classe hétérogène
Objectifs	<p>Donner du sens à la production de l'écrit en partant des activités menées dans l'établissement, en rendre compte : les activités culturelles ou scientifiques auxquelles participent les élèves du collège.</p> <ul style="list-style-type: none"> -Apprendre à traduire pour mieux rédiger en arabe, avec ce que l'on possède. -utiliser un clavier arabe avec toutes ses propriétés * Manier un clavier arabe * inciter les élèves à produire en ayant recours à leur acquis lexicaux et en ayant recours au dictionnaire en ligne
Déroulement	<p>Plusieurs étapes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- S'exercer à écrire : se présenter, parler de son environnement : famille et amis, parler de ses loisirs 2- présenter les activités menées dans l'établissement : <ol style="list-style-type: none"> a- traduire l'affiche du club science b- énumérer les activités de l'agenda 21 <ul style="list-style-type: none"> - interviewer le professeur qui a organisé le voyage au Maroc. Le professeur organisateur n'est pas arabophone, les élèves l'ont interviewé en français. – - deux élèves ont mené l'interview

	<ul style="list-style-type: none"> - traitement de l'interview par la classe entière, découpage en phrases, repérage des temps, des mots difficiles, simplification de la syntaxe/ vidéo projecteur très utile pour ce travail en groupe.
<p>Evaluation de l'activité</p>	<p>Réussites</p> <ul style="list-style-type: none"> -Dynamisme du groupe, investissement. -Implication de chacun selon son niveau, dans la production écrite. Certains recherchaient le lexique en ligne, d'autres cherchaient la meilleure façon de « dire », un autre groupe était chargé de soumettre à toute la classe les résultats sur vidéoprojecteur pour en discuter et corriger. -Le travail sur l'interview a imposé le recours à la traduction. -Les élèves ont exploité un outil de traduction en ligne -Prise de conscience du danger de la traduction de paragraphes entier en ligne. - ils ont gagné en autonomie. - ils n'appréhendent plus la production écrite, acte qui au départ leur semblait insurmontable. -Ce travail amorcé qui a motivé les élèves sera poursuivi avec les futurs 3^{ème} qui, eux, ont participé à ce voyage. <p>Difficultés</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour écrire en arabe sur ordinateur, nous avons rencontré des difficultés : - Paramétrage du réseau pour faire apparaître l'arabe dans l'icône langue. Le PRI a fini par procéder à un paramétrage spécifique sur les sessions des élèves arabisants. - Nous avons commandé des claviers arabes, le clavier s'est révélé difficile d'utilisation à cause de sa mauvaise qualité et des lettres à peine visibles. - Nous avons opté pour le clavier virtuel <p>Nous avons créé un blog pour diffuser nos écrits (Twingblog / wordpress), nous avons renoncé car il y avait trop de difficultés liées à l'alphabet et à la mise en page.</p> <ul style="list-style-type: none"> - La tablette tactile nous aurait fait gagner beaucoup de temps.
<p>Pour 2015-2016</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Trace écrite numérique : publication des productions écrites 2015 sur le site du collège en cours de reconstruction. - communiquer le lien du site au collège Lyautey à Casablanca pour un travail collaboratif. - Diffuser en arabe sur l'écran d'affichage du collège des brèves, des proverbes, des vers et leurs traductions - nous utiliserons soit le clavier virtuel soit des tablettes, si nous trouvons les moyens.